

初歩のロシア語教育に用いる 用語のガイドライン

日本ロシア文学会 1996年

日本ロシア文学会 用語委員会 1996年10月発行

初歩のロシア語教育に用いる用語のガイドライン

1996年10月 日本ロシア文学会 用語委員会

この用語集は、ロシア語の初歩の教育のための教科書・教材・参考書などのなかで統一的に用いるのが望ましいと考える術語を掲げたものであるが、議論の余地のある場合については若干の注記を付してある。[] 内に示したのは可能な言い換えであり、矢印で別語を指し示している項目は、慣用としては認めるが、いずれ別語(矢の前方の語)に変えるのが望ましいものであり、また、×印を付したものは使用を避けるべき用語である。

*このようなガイドラインを設定する主旨は、あくまでも、初歩の学習者の側に無用の疑問や混乱を引き起こすことを避けるために最小限の統一が必要と考えるからであって、教授者の創意や工夫を否定し、画一的な用語の使用を強制する意図に立つものではない。

*この用語集に関する疑問や意見を今後とも日本ロシア文学会に寄せられるよう希望する。

ロシア語 → 日本語

алфавит	アルファベット	вопросительное наречие	疑問副詞
аффикс	接辞	время	時制 (←時称)
бездополнительный	непереходный	второе лицо	2人称
глагол	自動詞	второстепенные члены предложения	文の二次成分
безличное предложение	無人称文[非人称文]	главное предложение	主節 (←主文)
безличное сказуемое	無人称述語[非人称述語]	главные члены предложения	文の主成分
безличный глагол	無人称動詞「非人称動詞」	глагол	動詞
будущее время	未来	глаголы движения	移動の動詞[運動の動詞]
буква	文字 (×字母)	глаголы перемещения	移動の動詞[運動の動詞]
вводное слово	挿入語	глагол с -ся	ся動詞
вещественное имя существительное	物質名詞	гласная буква	母音字
виды глагола	アспект[動詞の体]	гласный звук	母音
винительный падеж	対格	глухой согласный	無声子音
возвратное местоимение	再帰代名詞	грамматическая категория	文法カテゴリー (←文法範疇)
возвратный глагол	再帰動詞	губной согласный	唇音
вопросительное местоимение	疑問代名詞	дательный падеж	与格

двусоставное предложение 二肢文
деепричастие 副動詞 [副詞的分詞]/
[副分詞]
деепричастие несовершенного вида
不完了体副動詞 [不完了体副分詞]
(×副動詞現在)
деепричастие совершенного вида
完了体副動詞 [完了体副分詞]
(×副動詞過去)
действительное причастие настоя-
щего времени 能動現在分詞 [能動
形容分詞現在] (←能動形動詞現在)
действительное причастие прошед-
шего времени 能動過去分詞 [能動
形容分詞過去] (←能動形動詞過去)
действительный залог 能動相
деривация 派生
дополнение 補語[目的語]
единственное число 單數
женский род 女性
залог 相[態]
звонкий согласный 有聲子音
звук 音聲
знаменательное слово 自立語
зубной согласный 齒音
изъявительное наклонение 直說法
имена 名詞類
именительный падеж 主格
именные части речи 名詞類
имя прилагательное 形容詞
имя прилагательное вопросительное
疑問形容詞
имя прилагательное качественное
性質形容詞
имя прилагательное относительное
關連形容詞 (←關係形容詞)
имя прилагательное притяжательное
所有形容詞 (×物主形容詞)

имя существительное 名詞
имя числительное 數詞
интонационная конструкция イント
ネーションの型
интонация イントネーション
инфинитив 不定詞 [不定形]
(×不定法)
количественное имя числительное
個數詞 [基数詞]
количественное местоимение 數量代
名詞
корень 語根
косвенное дополнение 間接補語 [間
接目的語]
краткая форма 短語尾形
ласкательно-уменьшительное имя
愛稱 (←愛稱形) (×表愛形)
лицо 人稱
личное местоимение 人稱代名詞
междометие 間投詞
местоимение 代名詞
местоименное склонение 代名詞變化
многократный глагол 多回動詞
(×多回體)
множественное число 複數
морфология 形態論
мужской род 男性
мягкая гласная буква 軟母音字 (←軟
母音)
мягкий знак 軟音記号 (×軟音符)
мягкий согласный 軟子音
назывное предложение 名詞文
наклонение 法
наречие 副詞
нарицательное имя существительное
普通名詞
настоящее время 現在 「詞
неоднаправленный глагол 不定動

неодушевленное имя существитель-
ное 非動物名詞[無生名詞](←不活動體)
неопределенная форма 不定形 (×不
定法)
неопределенное местоимение 不定代
名詞
неопределенное наречие 不定副詞
неопределенно-личное предложение
不定人称文
неполное двусоставное предложение
不完全二肢文
непереходный глагол 非他動詞
несовершенный вид 不完了体
несогласованное определение 不一致
定語
номинативное предложение 名詞文
обобщенно-личное предложение
普通人称文[一般人称文]
обстоятельство 狀況語[副詞的修飾語]
общий род 兩性 (×總性)
оглушение 無聲化
однократный глагол 一回動詞
(×一回體)
однаправленный глагол 定動詞
односоставное предложение 一肢文
одушевленное имя существительное
動物名詞[有生名詞] (←活動體)
озвончение 有聲化
окончание 語尾
определение 定語[名詞への修飾語]
определятельное местоимение 限定
代名詞 (←定代名詞)
орфографические правила 綴り字規則
орфография 綴り字 (←正書法)
(×正字法)
орфоэпия 標準發音 (×正音法)
основа 語幹
отвлеченное имя существительное

抽象名詞
относительное местоимение 關係代
名詞
отрицательное местоимение 否定代
名詞
отрицательное наречие 否定副詞
падеж 格
палатализация 口蓋化
первое лицо 1人称
переходный глагол 他動詞
повелительное наклонение 命令法
подлежащее 主語
подчиненное предложение 從屬節
(←從屬文)
полная форма 長語尾形
положительная степень 原級
порядковое имя числительное 順序
數詞[序數詞]
постфикс 最終接尾辭
превосходная степень 最上級
предлог 前置詞
предложение 文
предложный падеж 前置格 (×位格)
пренебрежительное имя 蔑稱 (×表卑
形、卑稱形)
префикс 接頭辭
приложение 付語[同格語]
примыкание 付加
притяжательное местоимение 所有代
名詞 (×物主代名詞)
причастие 分詞[形容分詞] (←形動詞)
производное слово 派生語
произношение 發音
простое предложение 單文
прошедшее время 過去
прямое дополнение 直接補語[直接目的
語]
распространение 擴大

распространенное предложение 拡大文
 род 性
 родительный качественный 性質生格
 родительный количественный 数量生格
 родительный отрицательный 否定生格
 родительный падеж 生格 (←属格)
 родительный партиципный 部分生格
 родительный разделительный 部分生格
 самостоятельное слово 自立語
 синтаксис 統語論 (用)
 склонение 名詞變化 (←格變化) (×活 слово 語)
 словоизменение 語形變化
 словообразование 語形成
 словосочетание 語結合
 словоформа 語形
 слог 音節
 сложное предложение 複文
 сложно-подчинительное предложение 從屬複文
 сложно-сочинительное предложение 並立複文[等位複文]
 служебное слово 付屬語 (←補助語)
 смягчение 軟化
 собирательное имя существительное 集合名詞
 собирательное имя числительное 集合數詞
 собственное имя существительное 固有名詞
 совершенный вид 完了体
 согласный звук 子音
 согласование 一致
 согласованное определение 一致定語
 сослагательное наклонение 假定法

[接続法] (×条件法)
 союз 接続詞
 спряжение 動詞變化 (←人称變化) (×曲用)
 сравнительная степень 比較級
 средний род 中性
 страдательное причастие настоящего времени 受動現在分詞 [受動形容分詞現在] (←被動形動詞現在)
 страдательное причастие прошедшего времени 受動過去分詞 [受動形容分詞過去] (←被動形動詞過去)
 страдательный залог 受動相(×被動相)
 суффикс 接尾辭
 твердая гласная буква 硬母音字 (←硬母音)
 твердый знак 硬音記号 (×硬音符)
 твердый согласный 硬子音
 творительный падеж 造格
 творительный предикативный 述語の造格
 третье лицо 3人称
 увеличительное слово 指大語 (←指大形)
 ударение Акцент (←力点)
 указательное местоимение 指示代名詞 (小形)
 уменьшительное слово 指小語 (←指小形)
 управление 支配
 фонетическая ассимиляция 同化
 форма 形態、語形
 форма женского рода 女性形
 форма мужского рода 男性形
 форма сложного будущего 合成未来
 форма среднего рода 中性形
 частица(речи) 助詞 (×小詞)
 часть речи 品詞
 число 數

1 文字と音声

文字 буква ×字母
 音声 звук
 Алфавит алфавит
 発音 発音
 母音 母音
 子音 子音
 母音字 母音字
 子音字 子音字
 硬母音字 硬母音字
 硬母音 → 硬母音字
 軟母音字 軟母音字
 軟母音 → 軟母音字
 硬音記号 硬音記号
 軟音記号 軟音記号
 硬子音 硬子音
 軟子音 軟子音
 音節 音節
 単語 単語
 Акцент ударение
 力点 → Акцент
 Интонация intonation
 Интонация intonation
 無声子音 無声子音
 有声子音 有声子音
 歯音 歯音
 唇音 唇音
 同化 同化
 無声化 無声化
 有声化 有声化
 軟化 軟化
 口蓋化 口蓋化
 綴り字 綴り字
 正書法 → 綴り字
 綴り字規則 綴り字規則
 標準発音 標準発音

2 形態論

形態論 形態論
 語 語
 語形成 語形成
 語根 語根
 接頭辭 接頭辭
 接辭 接辭
 接尾辭 接尾辭
 最終接尾辭 最終接尾辭
 語形 語形
 形態 形態
 語形變化 語形變化
 語幹 語幹
 語尾 語尾
 派生 派生
 派生語 派生語
 自立語 自立語
 付屬語 付屬語
 補助語 → 付屬語
 品詞 品詞
 名詞 名詞
 形容詞 形容詞
 數詞 數詞
 代名詞 代名詞
 動詞 動詞
 副詞 副詞
 接續詞 接續詞
 前置詞 前置詞
 助詞 助詞
 間投詞 間投詞
 無人称述語 無人称述語
 [非人称述語]
 挿入語 挿入語
 文法カテゴリー 文法カテゴリー
 文法範疇 → 文法カテゴリー

名詞類	именные части речи, имена
名詞變化性	склонение ×活用 (грамматический) род
男性	мужской род
女性	женский род
中性	средний род
兩性	общий род ×總性
數	число
單數	единственное число
複數	множественное число
格	падеж
格變化	→ 名詞變化
主格	именительный падеж
生格	родительный падеж
屬格	→ 生格
与格	дательный падеж
对格	винительный падеж
造格	творительный падеж
前置格	предложный падеж ×位格
動物名詞	одушевленное имя существительное [有生名詞]
活動体	→ 動物名詞
非動物名詞	неодушевленное имя существительное [無生名詞]
不活動体	→ 非動物名詞
單數專用名詞	singularia tantum
複數專用名詞	pluralia tantum
普通名詞	нарицательное имя существительное
物質名詞	вещественное имя существительное
抽象名詞	отвлеченное имя существительное
集合名詞	собирательное имя существительное
固有名詞	собственное имя суще-

ствительное	
否定生格	родительный отрицательный
部分生格	родительный разделительный/партитивный
性質生格	родительный качественный
數量生格	родительный количественный
述語の造格	творительный предикативный
長語尾形	полная форма
短語尾形	краткая форма
男性形	форма мужского рода
女性形	форма женского рода
中性形	форма среднего рода
複數形	форма множественного числа
原級	положительная степень
比較級	сравнительная степень
最上級	превосходная степень
性質形容詞	имя прилагательное качественное
關連形容詞	имя прилагательное относительное
關係形容詞	→ 關連形容詞
所有形容詞	имя прилагательное притяжательное ×物主形容詞
疑問形容詞	имя прилагательное вопросительное
個數詞	количественное имя числительное [基數詞]
順序數詞	порядковое имя числительное [序數詞]
集合數詞	собирательное имя числительное
指小語	уменьшительное слово

指小形	→ 指小語
指大語	увеличительное слово
指大形	→ 指大語
愛稱	ласкательно-уменьшительное имя ×表愛形
愛稱形	→ 愛稱
蔑稱	пренебрежительное имя ×表卑形 卑稱形
人稱代名詞	личное местоимение
指示代名詞	указательное местоимение
所有代名詞	притяжательное местоимение ×物主代名詞
限定代名詞	определяющее местоимение
定代名詞	→ 限定代名詞
數量代名詞	количественное местоимение [ни]
不定代名詞	неопределенное местоимение
否定代名詞	отрицательное местоимение
再帰代名詞	возвратное местоимение
關係代名詞	относительное местоимение
疑問代名詞	вопросительное местоимение

動詞變化法	спряжение ×曲用法 наклонение
直說法	изъявительное наклонение
命令法	повелительное наклонение
假定法	сослагательное наклонение ×條件法
接続法	→ 假定法
時制	время
時稱	→ 時制
現在	настоящее время
過去	прошедшее время
未來	будущее время

合成未來	форма сложного будущего
人稱	лицо
1人稱	первое лицо
2人稱	второе лицо
3人稱	третье лицо
人稱變化	→ 動詞變化
アスペクト	виды глагола [動詞の体]
完了体	совершенный вид
不完了体	несовершенный вид
相	залог [態]
能動相	действительный залог
受動相	страдательный залог ×被動相
他動詞	переходный глагол
被他動詞	непереходный глагол
自動詞	бездополнительный непереходный глагол
再帰動詞	возвратный глагол
ся動詞	глагол с -ся
移動の動詞	глаголы перемещения/ движения [運動の動詞]
定動詞	однаправленный глагол
不定動詞	неоднаправленный глагол [動詞]
無人稱動詞	безличный глагол [非人稱]
一回動詞	однократный глагол ×一回体
多回動詞	многократный глагол ×多回体
不定詞	инфинитив [不定形不определенная форма] ×不定法
分詞	причастие [形容分詞]
形動詞	→ 分詞
能動現在分詞	действительное причастие настоящего времени [能動形容分詞現在]

能動過去分詞 действительное прича-
стие прошедшего времени
[能動形容分詞過去]

受動現在分詞 страдательное прича-
стие настоящего времени
[受動形容分詞現在]

受動過去分詞 страдательное прича-
стие прошедшего времени
[受動形容分詞過去]

能動形動詞現在 → 能動現在分詞

能動形動詞過去 → 能動過去分詞

被動形動詞現在 → 受動現在分詞

被動形動詞過去 → 受動過去分詞

副動詞 деепричастие [副詞的分詞]/
[副分詞]

不完了体副動詞 деепричастие несовер-
шенного вида × 副動詞現在

完了体副動詞 деепричастие совер-
шенного вида × 副動詞過去

疑問副詞 вопросительное наречие
關係副詞 относительное наречие
不定副詞 неопределенное наречие
否定副詞 отрицательное наречие

3 統語論

統語論 синтаксис
語結合 словосочетание
一致 согласование
支配 управление
付加 примыкание
文 предложение
文の主成分 главные члены пред-
ложения
主語 подлежащее
述語 сказуемое [предложения]
文の二次成分 второстепенные члены

定語 определение [名詞への修飾語]
補語 дополнение [目的語]
状況語 обстоятельство [副詞的修飾語]
一致定語 согласованное определение
不一致定語 несогласованное опреде-
ление
付語 приложение [同格語]
直接補語 прямое дополнение [直接
目的語]
間接補語 косвенное дополнение
[間接目的語]
單文 простое предложение
二肢文 двусоставное предло-
жение
不完全二肢文 неполное двусоставное
предложение
一肢文 односоставное предло-
жение
名詞文 назывное/номинативное
предложение [非人称文]
無人称文 безличное предложение
不定人称文 неопределенно-личное
предложение
普通人称文 обобщенно-личное пред-
ложение [一般人称文]
複文 сложное предложение
並立複文 сложно-сочинительное
предложение [等位複文]
從屬複文 сложно-подчинительное
предложение
主節 главное предложение
從屬節 подчиненное предложение
主文 → 主節
從屬文 → 從屬節
拡大 распространение
拡大文 распространенное предло-
жение